

Инструкция по переводу арий

Полезно для ознакомления если вы собираетесь переводить арии для сервера "Берег семи воплощений".

Краткие сведения о формате

Точный формат для переводчика не важен, так что за подробностями (если они понадобятся) обращайтесь к надлежащей главе руководства. В принципе, строение файла в формате ROM 3.0 просто: он состоит из блоков, а блоки из тегов. Блок начинается с символа #, потом идет имя, потом может идти пробел и значение до конца строки. Тег начинается с имени, потом пробел, потом значение до конца строки или до символа ~. Чем должен кончатся тег, зависит от имени.

Правила перевода

Рассмотрим пример:

```
#AREAWOM
eng In the Air
rus В воздухе
vnum_min 1000
vnum_max 1099
level_min 5
level_max 10
builders None
credits Corney
master None
humidity 300

#MOB 1000
RACE dragon
LEVEL 5
keys fairy
name сказочн|ый|ого|ому|ого|ым|ом дракон||а|у|а|ом|е
long Дракон, выплывший из легенды, осматривает окрестности.
desc
Маленький симпатичный дракон, кожа которого переливается всеми цветами
радуги... Его длина - примерно 2 фута. Он грациозно порхает вокруг твоей
головы, размышляя, чем бы заняться...
~
align +500
flag stay_area mage
off dodge assist_vnum
size small
spec spec_cast_mage
spell 'detect invis' 'detect magic'
money 1
hp +3
dr +1
mana -14
ac1 -1
ac2 -1
ac3 -1
ac4 +3

#MOB 1001
RACE big bird
LEVEL 8
keys griffin
name грифон||а|у|а|ом|е
long Большой чернокрылый грифон устремляется на добычу.
desc
```

Золотая грива, все остальное черно, как смоль. Красивое создание, если не знать, что оно голодно и хочет напасть на тебя!

~

```
align +300
flag aggressive stay_area
```

Переводчик должен перевести значения определенных тегов, а в других тегах не трогать ни одного символа. Теги, подлежащие переводу: *name, long, nlong, desc, extra, west, east, north, south, up, down*

Тег *nlong* кончается символом ~.

Тег *nlong* в блоке #MOB должен содержать описание моба, которое вы видите, когда он находится в комнате и вы входите туда.

Тег *nlong* в блоке #OBJ должен содержать описание объекта, когда он лежит на полу в комнате, куда вы входите.

Тег *long* кончается в конце строки. То же самое, что и *nlong*, но для случаев, когда описание умещается в одну строку.

Тег *desc* кончается символом ~. Он должен содержать то, что вы видите при look или look .

Тег *extra* кончается символом ~ и содержит дополнительные описания объекта или комнаты, видимые по look <имя_описания>. Имена описания перечисляются после слова *extra*, а то, что видно по look, начинается с новой строки:

```
extra letters
You see letters: This is extra-description for example.
~
```

Переводчик должен добавить к английским именам описания русские и перевести остальные строки:

```
extra letters буквы
Вы видите буквы: Это - дополнительное описание для примера.
~
```

Тег *name* содержит имя комнаты, моба или вещи. Он кончается в конце строки. Тег *name* для блока #ROOM надо переводить, вынося английское название в скобки, отделив его ровно одним пробелом от русского эквивалента. Падажей для комнат не надо:

```
name Market Square
```

Перевод:

```
name Рыночная Площадь (Market Square)
```

Тег *name* для объектов и мобов должен содержать падежи. Падежи задаются символом |, который отделяет 6 вариантов окончания для тех слов, которые склоняются:

```
name Ice sword of elemental
```

Перевод:

```
name Ледян|ой|ого|ого|ой|ым|ом меч||а|у||ом|е элементала
```

Падежи идут в таком порядке:

1. именительный (тут стоит кто/что)
2. родительный (тут нет кого/чего)
3. дательный (дать это кому/чему)
4. винительный (ты видишь кого/что)
5. творительный (ты восхищен кем/чем)
6. предложный (ты говоришь о ком/чем)

В конце изменяемого слова всегда должно быть 6 вертикальных черточек, разделяющих окончания для 6 падежей.

Теги *west, east, north, south, up, down* - имеют сложное строение. Если в первой строке есть слово *desc*, то такой тег кончается символом *~*, иначе - в конце строки. Вам надо перевести то что, стоит в первой строке тега после слова *name* вплоть до запятой (если там есть *name*) и все строки, кроме первой (если есть).

```
north 13205, name door, desc ; Before the City of Cloudy Mountain  
Heavy metal door.  
~
```

Перевод:

```
north 13205, name дверь, desc ; Before the City of Cloudy Mountain  
Тяжелая металлическая дверь.  
~
```

То, что стоит в первой строке после точки с запятой переводить не надо. Это автоматические комментарии, которые расставляет сервер.